

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za trzy dni faraon podniesie twą głowę* i przywróci ci twoje stanowisko, i (znów) będziesz podawał puchar faraona w jego rękę zgodnie z wcześniejszym ustaleniem, gdy byłeś jego podczaszym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za trzy dni faraon podniesie twą głowę, przywróci ci dawne stanowisko i znów jako podczaszy będziesz podawał mu puchar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po trzech dniach faraon wywyższy twą głowę i przywróci cię na twój urząd, i będziesz podawał kubek faraona w jego rękę jak dawniej, gdy byłeś jego podczaszym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Po trzech dniach wywyższy Farao głowę twą, a przywróci cię do pierwszego urzędu, i będziesz podawał kubek Faraonowi do ręki jego, według zwyczaju pierwszego, gdyś był podczaszym jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	po których wspomni Farao na posługi twoje i przywróci cię ku pierwszemu stanowi, i podasz mu kubek według urzędu twego, jakoś przedtym zwykł był czynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po upływie trzech dni faraon wyświadczy ci łaskę i przywróci cię na twój dawny urząd. Będziesz podawał faraonowi do ręki puchar zgodnie z dawnym obowiązkiem, gdy byłeś jego podczaszym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po trzech dniach faraon podniesie do góry głowę twoją i przywróci ci urząd twój, tak że będziesz podawał puchar faraonowi do ręki, jak dawniej, gdy byłeś podczaszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeszcze trzy dni, a faraon zdecyduje o twoim losie i przywróci ci twoje stanowisko: będziesz podawał mu puchar do rąk, tak jak dawniej, kiedy byłeś jego podczaszym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze trzy dni, a faraon cię wywyższy i przywróci na twój urząd. Znów będziesz podawał faraonowi kubek, jak wcześniej, gdy byłeś jego podczaszym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zaś przypominasz sobie, że byłem z tobą, to skoro tylko będzie ci się dobrze wiodło, wyświadczyć mi tę łaskę: wspomnij o mnie faraonowi i uwolnij mnie z tego domu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i przywróci cię na twoje stanowisko, podasz kielich faraona do jego ręki, tak jak poprzednio, gdy byłeś jego podczaszym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ще три дні і згадає Фараон твій сан і знову поставить тебе на головного підчашого і даси чашу Фараонові в його руки за твоїм первісним саном, як ти був підчашим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za trzy dni faraon wywyższy twoją głowę, przywróci cię na twoje stanowisko i dawnym zwyczajem, kiedy byłeś jego podczaszym, będziesz podawał puchar faraona do jego ręki.

¹⁾ podniesie twą głowę, יָשָׂא פְּרֹעֶה אֶת־רֹאשׁוֹ : idiom: (1) wyróżni cię; w tym przypadku ma dwojakie znaczenie. Odnosi się też do „wyróżnienia” piekarza wyrokiem śmierci, zob. <x>10 40:19</x>; (2) dokona spisu ludzi, zob. <x>40 1:2</x>;<x>40 4:2</x>.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za trzy dni faraon podniesie twoją głowę i przywróci cię na twój urząd; i będziesz podawał faraonowi do ręki jego kielich zgodnie z poprzednim zwyczajem, gdy byłeś jego podczaszym.
---------	---------------------	------------------------	--